



**PROSEDUR PENERJEMAHAN DIALOG BAHASA KOREA KE
BAHASA INDONESIA DALAM SERIAL DRAMA *THE 8 SHOW***

SKRIPSI

Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Linguistik (S.Li)

LIDIA CHRISTINE SUSANTO

202007516093

**FAKULTAS BAHASA DAN SASTRA
PROGRAM STUDI BAHASA KOREA
JAKARTA**

2024



**PROSEDUR PENERJEMAHAN DIALOG BAHASA KOREA KE
BAHASA INDONESIA DALAM SERIAL DRAMA *THE 8 SHOW***

***KOREAN-INDONESIA TRANSLATION PROCEDURE APPLIED
IN DIALOGUES OF THE SERIES THE 8 SHOW***

SKRIPSI

Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Linguistik (S.Li)

LIDIA CHRISTINE SUSANTO

202007516093

**FAKULTAS BAHASA DAN SASTRA
PROGRAM STUDI BAHASA KOREA**

JAKARTA

2024

PERSETUJUAN

Skripsi ini telah diperiksa dan disetujui pada tanggal 8 Agustus 2024 untuk diujikan.



PENGESAHAN

Skripsi ini telah diujikan pada tanggal 13 Agustus 2024.

Dr. Rurani Adinda

Pembimbing/Penguji

Siti Nurseha, B.A., M.A

Sekretaris/Penguji

Fitri Meutia, S.S., M.A., Ph.D

Pembimbing/Penguji

Disahkan pada tanggal 28 Agustus 2024

Fahdi Sachya, S.S., M.A

Ketua Program Studi



PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini,

Nama : Lidia Christine Susanto

Nomor Induk Mahasiswa : 202007516093

Program Studi : Bahasa Korea

Tempat & Tgl. Lahir : Bogor, 14 Maret 2001

Alamat : Gg. Sepatu No.1 RT 002 RW 002 Pabaton,
Bogor Tengah, Jawa Barat 16121

menyatakan bahwa skripsi yang berjudul:

**PROSEDUR PENERJEMAHAN DIALOG BAHASA KOREA KE BAHASA
INDONESIA DALAM SERIAL DRAMA *THE 8 SHOW***

adalah asli (bukan plagiasi) dan belum pernah digarap oleh penulis/peneliti lain.

Semua pendapat atau ide orang lain yang diambil dalam skripsi ini dilakukan melalui langkah-langkah ilmiah dan dicantumkan dalam daftar pustaka.

Jakarta, Juli 2024

Yang membuat pernyataan,



Lidia Christine Susanto

KATA PENGANTAR

Puji syukur peneliti panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa atas rahmat dan anugerahnya penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “Analisis Prosedur Penerjemahan Dialog Bahasa Korea ke Bahasa Indonesia dalam Serial Drama The 8 Show”. Skripsi ini disusun sebagai salah satu syarat untuk menyelesaikan Program Sarjana (S1) Jurusan Bahasa Korea Fakultas Bahasa dan Sastra Universitas Nasional.

Penulis juga menyadari bahwa skripsi ini tidak mungkin dapat terselesaikan dengan baik tanpa adanya dukungan, bantuan, dan nasehat dari berbagai pihak. Dalam kesempatan yang baik ini penulis ingin mengucapkan terima kasih setulus-tulusnya kepada:

1. Dr. Somadi, M.Pd selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Sastra Universitas Nasional.
2. Fahdi Sachiya, S.S., M.A selaku Ketua Program Studi Bahasa Korea Universitas Nasional.
3. Fitri Meutia, S.S., M.A., Ph.D selaku Dosen Pembimbing yang telah meluangkan waktu, mencurahkan tenaga dan pikiran untuk memberikan arahan dan nasihat selama proses penulisan skripsi ini dari awal hingga akhir.
4. Bapak dan Ibu Dosen Program Studi Bahasa Korea Universitas Nasional Teguh Pratama Aditya, S.Si., M.A, Heri Suheri, S.S., M.M, Rahmad Faisal, S.E., M.Si.M., Dr. Tadjuddin Nur, S.S., M.M., Fitri Meutia, S.S., M.A., Ph.D, Jung Shua, M.A., Ko Yoo Kyeong, M.A., Yayah Cheryah, S.E., M.A. Fahdi Sachiya, M.A., dan Dr. Rurani Adinda, M.Ed., Bunga Astya Safitri, S.Hum., M.Hum,

Redita Devi, S.Hum., M.A, Siti Nurseha, B.A., M.A, yang telah memberikan pelajaran dan banyak pengetahuan selama perkuliahan.

5. Orang tua penulis, Elisabeth Lusy Gunawan sebagai seorang ibu yang selalu mendukung penulis dan memenuhi seluruh kebutuhan penulis dari bayi hingga saat ini.
6. Kedua kakak penulis, Willy Susanto dan David Susanto yang selalu menghibur penulis dengan cara yang berbeda, dan selalu mentraktir kopi dan makanan kekinian.
7. Teman dekat penulis, Timothy Martin, Alya Almaida dan Zefanya Sutisna yang dari TK hingga sekarang masih mendukung penulis dalam suka maupun duka.
8. Komunitas With Y (와서보라), kepada Pastor Lee, pengurus dan anggota komunitas With Y yang selalu mendukung baik segi moral dan spiritual.
9. Teman Korea penulis, Seung-Eun (우승은), kak Doni (정운돈), ka Yeo-Joo (이여주), ka Hilda (이하림) dan ka Jay (제이), kak Yun-Seung (신윤승) yang sudah membantu penulis menjadi lebih pede dalam berbicara bahasa Korea.
10. Gunawan Fam, Grace Yohana, Tiffany Valentiny, Yosia Sebastian dan Sania Oktaviani yang sering menanyakan kabar dan saling membantu proses penelitian masing-masing.
11. Teman-teman seperjuangan selama belajar di Universitas Nasional, Pengabdi FM, Lala, Iis P, Namira, Mitha, Iis N, Xerlly, Arin, berkat kalian selama 3 semester penulis tidak sendirian dan tidak pernah bosan selama kuliah.
12. Dan semua kerabat dan kenalan yang tidak bisa penulis sebutkan satu persatu, terima kasih atas bantuan dan dukungannya, akhirnya penulis

DAFTAR PUSTAKA

PERSETUJUAN	i
PENGESAHAN	ii
PERNYATAAN	iii
KATA PENGANTAR	iv
DAFTAR PUSTAKA	vi
DAFTAR GAMBAR	viii
DAFTAR TABEL	ix
DAFTAR SINGKATAN	x
ABSTRAK	Error! Bookmark not defined.
ABSTRACT	Error! Bookmark not defined.
초록	Error! Bookmark not defined.
BAB I	1
PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	5
1.3 Manfaat Penelitian	5
1.4 Metode Penelitian	6
1.5 Sumber Data	6
1.6 Sistematika Penyajian	7
BAB II	9
KAJIAN PUSTAKA	9
2.1 Tinjauan Pustaka	9
2.2 Landasan Teori	11
3.2.1 Definisi Penerjemahan	11
3.2.2 Proses Penerjemahan	12
3.2.3 Prosedur Penerjemahan	16
2.3 Kerangka Pikir	34
2.4 Keaslian Penulisan	34
BAB III	36
HASIL DAN PEMBAHASAN	36
3.1 Hasil Analisis	36

3.2	Pembahasan	38
3.2.1	Transferensi (<i>Transference</i>)	38
3.2.2	Naturalisasi (<i>Naturalization</i>).....	40
3.2.3	Padanan Budaya (<i>Cultural Equivalent</i>)	41
3.2.4	Padanan Fungsional (<i>Functional Equivalent</i>).....	43
3.2.5	Sinonim (<i>Synonymy</i>)	44
3.2.6	Kalke (<i>Through-Translation</i>).....	46
3.2.7	Transposisi (<i>Shift or Transposition</i>)	47
3.2.8	Modulasi (<i>Modulation</i>)	49
3.2.9	Kompensasi (<i>Compensation</i>)	52
3.2.10	Analisis Komponensial (<i>Componential Analysis</i>)	53
3.2.11	Reduksi dan Ekspansi (<i>Reduction and Expansion</i>).....	55
3.2.12	Parafrase (<i>Paraphrase</i>).....	57
3.2.13	Kombinasi (<i>Couplets</i>)	58
BAB IV	61
SIMPULAN DAN SARAN	61
4.1	Simpulan.....	61
4.2	Saran	62
DAFTAR PUSTAKA	63
LAMPIRAN	
RIWAYAT HIDUP	



DAFTAR GAMBAR

Gambar 1.1 Potongan Adegan <i>The 8 Show</i>	3
Gambar 1.2 Proses Penerjemahan.....	13
Gambar 1.3 Faktor Dalam Membandingkan TSa dan TSu.....	14
Gambar 3.1 Data 1 Episode 1 Detik 22	39
Gambar 3.2 Data 24 Episode 1 Menit 20:12.....	40
Gambar 3.3 Data 26 Episode 1 Menit 23:33.....	42
Gambar 3.4 Data 10 Episode 1 Menit 6:30.....	43
Gambar 3.5 Data 5 Episode 1 Menit 3:11 – 3:14.....	45
Gambar 3.6 Data 11 Episode 1 Menit 7:34.....	46
Gambar 3.7 Data 40 Episode 1 Menit 42:36.....	48
Gambar 3.8 Data 19 Episode 1 Menit 16:51.....	50
Gambar 3.9 Data 15 Episode 1 Menit 11:36.....	51
Gambar 3.10 Data 6 Episode 1 Menit 3:48 – 3:50.....	52
Gambar 3.11 Data 1 Episode 1 Detik ke-14 hingga ke-17.....	54
Gambar 3.12 Data 39 Episode 1 Menit 40:59.....	55
Gambar 3.13 Data 7 Episode 1 Menit 4:04.....	56
Gambar 3.14 Data 25 Episode 1 Menit 22:41.....	58
Gambar 3.15 Data 33 Episode 1 Menit 34:31 – 34:34.....	59



DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Tabel Prosedur Perjemahan Pada The 8 Show 36



DAFTAR SINGKATAN

BSu : Bahasa Sumber

BSa : Bahasa Sasaran

TSu : Teks Sumber

TSa : Teks Sasaran

KBBI : Kamus Besar

PBNK : Pusat Bahasa Nasional Korea



ABSTRAK

Setiap bahasa memiliki struktur kalimat dan kosakata yang unik sesuai dengan karakteristik masing-masing budaya. Tetapi karena keberagaman budaya dan bahasa terkadang ada saat proses menerjemahkan dari satu bahasa ke bahasa lain menjadi sulit. Sama seperti proses menerjemahkan dari bahasa Korea ke dalam bahasa Indonesia. Hal ini dikarenakan kurangnya pemahaman akan cara atau prosedur penerjemahan saat menerjemahkan sebuah bahasa. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui berbagai prosedur penerjemahan pada dialog atau subtitle pemeran dalam serial drama *The 8 Show* yang bernama Bae Jin-Su, sesuai jenis-jenis penerjemahan yang dikemukakan oleh Newmark (1988). Metode penelitian yang digunakan adalah metode deskriptif kualitatif. Hasil dari penelitian menunjukkan bawah dari 40 data, terdapat prosedur penerjemahan kombinasi (*couplets*) paling sering dipakai oleh penerjemah dengan total 28 kali, diikuti oleh modulasi (19 kali), reduksi (12 kali), kompensasi (9 kali), transposisi (8 kali), padanan fungsional (8 kali), sinonim (6 kali), parafrase (5 kali), kalke (4 kali), padanan budaya (3 kali), analisis komponensial (3 kali), transferensi (3 kali), ekspansi (1 kali) dan naturalisasi (1 kali).

Kata kunci: Penerjemahan, Prosedur Penerjemahan, Bahasa Korea



ABSTRACT

*Each language has unique sentence structures and vocabulary according to the characteristics of its respective culture. However, due to cultural and linguistic diversity, there are times when the process of translating from one language to another becomes difficult. This is similar to the process of translating from Korean to Indonesian. This difficulty arises from a lack of understanding of translation methods or procedures when translating a language. This study aims to identify the various translation methods or procedures proposed by Newmark (1988) in the dialogues or subtitles of the character Bae Jin-Su in the drama series *The 8 Show*. The research method used is a descriptive qualitative method. The results of the study show that out of 40 data samples, the combined procedure (couplets) was most frequently used by the translator, with a total of 28 occurrences, followed by modulation (19 times), reduction (12 times), compensation (9 times), transposition (8 times), functional equivalence (8 times), synonymy (6 times), paraphrase (5 times), calque (4 times), cultural equivalent (3 times), componential analysis (3 times), transference (3 times), expansion (1 time), and naturalization (1 time).*

Keywords: *Translation, Translation Procedures, Korean Language*



초록

각 언어는 그 문화의 특성에 따라 고유한 문장 구조와 어휘를 가지고 있다. 이러한 문화와 언어의 다양성 때문에 때로는 한 언어에서 다른 언어로 번역하는 과정이 어려울 수 있다. 이는 한국어에서 인도네시아어로 번역하는 과정에서도 마찬가지이다. 이는 번역 절차나 방법에 대한 이해 부족에서 기인할 수 있다. 본 연구는 Newmark(1988)가 제안한 번역 유형에 따라 드라마 시리즈 'The 8 Show'의 등장인물 배진수의 대화나 자막에서 사용된 다양한 번역 절차를 분석하는 것을 목적으로 한다. 연구 방법은 질적 기술 방법을 사용하였다. 연구 결과, 40 개의 데이터 중 28 회 사용된 결합 절차(*couplets*)가 번역가에 의해 가장 자주 사용되었으며, 그 다음으로는 변조(*modulation*) 19 회, 축소(*reduction*) 12 회, 보상(*compensation*) 9 회, 전환(*transposition*) 8 회, 기능적 대응(*functional equivalent*) 8 회, 동의어(*synonymy*) 6 회, 의역(*paraphrase*) 5 회, 차용(*calque*) 4 회, 문화적 대응(*cultural equivalent*) 3 회, 구성요소 분석(*componential analysis*) 3 회, 전사(*transference*) 3 회, 확장(*expansion*) 1 회, 그리고 귀화(*naturalization*) 1 회로 나타났다.

키워드: 번역, 번역 절차, 한국어

